

Table des matières

Avant-Propos.....	3
Avant de se lancer... ..	5
Chapitre I ▪ Remarques générales et méthodologie.....	9
Chapitre II ▪ Techniques de traduction	17
Chapitre III ▪ Versions (Traduction de l'anglais vers le français)	29
1. Radicals, Reactionaries, and the Fourth, <i>Newsweek</i>	31
2. Can Britain's Conservatives Escape Thatcher's Legacy? <i>Time Magazine</i>	37
3. Get Homeowners Off Welfare, <i>Time Magazine</i>	43
4. Assimilation's Failure, Terrorism's Rise, <i>The New York Times</i>	47
5. Julian Assange and the new wave, <i>The Economist</i>	51
6. Prince William and Kate heckled by protesters in Quebec, <i>The Guardian</i>	55
7. Learning Curve, <i>Time</i>	59
8. Poverty in the suburbs: Mortgage or food, <i>The Economist</i>	65
9. What's a Win in Washington Worth, Anyway? <i>The New Yorker</i>	71
10. Death threats, intimidation and abuse: climate change scientist Michael E. Mann counts the cost of honesty, <i>The Observer</i>	79
Chapitre IV ▪ Thèmes (Traduction du français vers l'anglais).....	83
1. Visitez Londres en joggant, <i>Le Parisien</i>	85
2. Obama perd sa « super majorité », <i>Libération</i>	89
3. Non, la crise de l'Euro n'est pas finie ! <i>Les Échos</i>	93
4. Magique Édimbourg, <i>L'Expansion</i>	101
5. Un G20 semé d'embûches pour la France, <i>Le Figaro</i>	113
6. En Australie, la fronde de l'opposition et des lobbies industriels contre une taxe carbone, <i>Le Monde</i>	117
7. Les pièges d'une guerre, <i>Monde diplomatique</i>	121

8. Grande-Bretagne : Le multiculturalisme en question, <i>Le Nouvel Observateur</i>	127
9. Crise de l'euro : la Grande-Bretagne, insulaire et isolée, <i>L'Express</i>	131
10. Juntas civiles, <i>Le Monde diplomatique</i>	137